

SMLOUVA O VÝPŮJČCE

Actelion Pharmaceuticals Ltd.

se sídlem: Gewerbstrasse 16, CH-4123
Allschwil, Switzerland
DIČ: CHE 116.282.448
zastoupená:
Susanne Baumann

jako **půjčitel** na straně jedné (dále jen
„půjčitel“)
a

Krajská zdravotní a.s.
Sociální péče 3316/12A
401 13 Ústí nad Labem
Czech Republic
Zastoupená Ing. Petrem Fialou, generálním
ředitelem
Zapsaná v obchodním rejstříku u Krajského
soudu v Ústí nad Labem, oddíl B, vložka 1550
IČ: 254 88 627
DIČ: CZ25488627

jako **vypůjčitel** na straně druhé (dále jen
„vypůjčitel“)
uzavírají dnešního dne podle ustanovení §
2193 a násl. občanského zákoníku v platném
znění tuto
smlouvu o výpůjčce:

I. Předmět výpůjčky

1.
Půjčitel je vlastníkem zdravotnického
přístroje „EKG“ typ ELI 150c v hodnotě [REDACTED]
[REDACTED] výrobní číslo: 117150563087 (dále
jen „předmět výpůjčky“) a tabletu typu ERT
SF-36 v hodnotě [REDACTED], výrobní číslo:
CND7246HN9.

2.
Touto smlouvou půjčitel půjčuje uvedený
předmět výpůjčky vypůjčitel, aby jej užíval
bezplatně na Neurologickém oddělení za
podmínek, které jsou ve smlouvě dále
uvedeny, a vypůjčitel se zavazuje předmět
výpůjčky vrátit půjčitel, jakmile jej nebude
Protocol: AC-058B303
Loan Agreement
Principal Investigator: xxxxx
Template date: 18 Apr 2016

Loan Agreement

Actelion Pharmaceuticals Ltd.

Registered address: Gewerbstrasse 16, CH-
4123 Allschwil, Switzerland
VAT: CHE 116.282.448
Represented by:
Susanne Baumann

as the **Lender** and the first party to the
Agreement (hereinafter the "Lender")
and

Krajská zdravotní a.s.
Sociální péče 3316/12A
401 13 Ústí nad Labem
Czech Republic
Represented by Ing. Peter Fiala, The
Director
Registered in the Commercial Register at the
Regional Court Ústí nad Labem, section B,
Insert 1550
IČ: 254 88 627
DIČ: CZ25488627

as the **Borrower** and the second party to
the Agreement (hereinafter the "Borrower")
have on this day, pursuant to Section 2193
et seq. of the Civil Code as amended,
entered into this
Loan Agreement

I. Subject of Loan

1.
The Lender is the owner of the medical
device "ECG", type ELI 150c, value [REDACTED]
[REDACTED], serial number: 117150563087 and
tablet type ERT SF-36, value [REDACTED]
serial number: CND7246HN9 hereinafter the
"Subject of Loan").

2.
With this Agreement, the Lender shall lend
the aforementioned Subject of Loan to the
Borrower for complimentary use at their
Neurological department under the
conditions of this Agreement set out below,
and the Borrower agrees to return the

potřebovat nebo uplyne doba výpůjčky, podle toho, která skutečnost nastane dříve.

Subject of Loan to the Lender when it is no longer needed or when the Loan period shall expire, whichever is earlier.

II. Předání a doba výpůjčky

1.
K předání předmětu výpůjčky a jeho převzetí dojde na Neurologickém oddělení, a to ke dni podpisu této smlouvy.

2.
K vrácení předmětu výpůjčky dojde ve stejném místě, jako v předchozím bodě. Vypůjčitel je povinen alespoň 2 pracovní dny předem zaslat půjčitelovi zprávu o tom, že předmět výpůjčky vrátí a v jaké denní době. Půjčitel je pak povinen předmět výpůjčky ve stanovené době převzít. Předmět výpůjčky musí být půjčitelovi vrácen ve stavu, v jakém byl vypůjčitelem převzat, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.

3.
Doba výpůjčky se sjednává na dobu určitou / neurčitou ode dne podpisu této smlouvy.

III. Práva a povinnosti půjčitele

1.
Půjčitel je povinen předat vypůjčitelovi předmět výpůjčky ve stavu způsobilém k jeho řádnému užívání. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky je pojištěn obvyklým způsobem, zejména proti živelním rizikům včetně vodovodních škod a proti odcizení. Toto pojištění se vztahuje i na případy výpůjčky. Vypůjčitel neodpovídá za škodu způsobenou v důsledku náhody, vyšší moci, předem blíže nezjistitelných příčin, či v důsledku neplnění povinností půjčitele.

2.
Před předáním předmětu výpůjčky je půjčitel povinen zajistit zaškolení, nebo instruktáž vypůjčitele dle z. č. 268/2014 Sb. a seznámit vypůjčitele s požadavky na pravidelnou běžnou údržbu předmětu výpůjčky. Součástí
Protocol: AC-058B303
Loan Agreement
Principal Investigator: xxxxx
Template date: 18 Apr 2016

II. Presentation and period of Loan

1.
The presentation and receipt of the Loan shall occur at the Neurological department at the registered address of the Borrower, as of the date of this Agreement.

2.
The return of the loan shall be subject to the same location as set out in the previous Article. The Borrower is required to notify the Lender at least 2 working days in advance of the intention to return the Subject of Loan and at what time of day. The Lender shall then be obligated to accept the Subject of Loan within the stipulated time. Subject of Loan must be returned to the Lender in the condition in which it was received by the Borrower, taking into account normal wear and tear.

3.
Loan period is agreed for definite / indefinite period of time from the date of signature of this Agreement.

III. Rights and Obligations of the Lender

1.
The Lender is obligated to provide the Subject of Loan to the Borrower in a condition fit for its proper use. The Lender declares that the Subject of Loan is insured in the usual manner, especially against natural hazards, including water damage and theft. This insurance applies to instances of a loan. The Borrower is not liable for damage caused as a result of an accident, act of God, causes undetectable in advance, or due to non-compliance of the Lender.

2.
The Lender shall provide training or instructions to the Borrower before presentation of the Subject of Loan, pursuant to Act No. 268/2014, and acquaint the Borrower with requirements for regular,

předání předmětu výpůjčky je i instalace předmětu výpůjčky a předání dokumentace, zejména návodu v českém jazyce v tištěné i elektronické podobě a prohlášení o shodě. O instruktáži, nebo zaškolení příslušných zaměstnanců vypůjčitele bude proveden písemný záznam, který bude připojen k dokumentaci předmětu výpůjčky. Půjčitel dále vyplní formulář vypůjčitele „Seznam dodané zdravotnické techniky“, který tvoří přílohu této smlouvy. Půjčitel se zavazuje po dobu trvání výpůjčky provádět instruktáže (zaškolení) nových zaměstnanců vypůjčitele zdarma dle potřeby.

3. Jestliže půjčitel zjistí, že vypůjčitel neuzívá předmět výpůjčky řádně nebo ho užívá v rozporu s účelem, ke kterému slouží, je oprávněn požadovat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. Vypůjčitel je v tomto případě povinen vrátit předmět výpůjčky nejpozději do dvou pracovních dní poté, kdy byl půjčitelem k vrácení vyzván. V dané souvislosti platí článek II., odst.2.

4. Půjčitel se zavazuje, že po dobu výpůjčky zajistí bezplatný servis vč. veškerých náhradních dílů (nebo opravu závady) předmětu výpůjčky do 48 hodin od písemného či telefonického nahlášení potřeby opravy včetně běžné údržby dle zákona č. 268/2014Sb. . Pokud by termín pravidelné bezpečnostně technické kontroly, nebo revize /validace/ kalibrace předmětu výpůjčky připadl do doby výpůjčky, zajistí takovou kontrolu na své náklady půjčitel.

5. Ustanovení odst. 4 tohoto článku neplatí pro případ, kdy závadu způsobí vypůjčitel porušením svých povinností stanovených touto smlouvou. V tomto případě jdou veškeré náklady na opravu předmětu výpůjčky na účet vypůjčitele.

routine maintenance of the Subject of Loan. A constituent of the handover of the Subject of Loan is also the installation and handover of documentation, especially instruction in the Czech language in printed and electronic form and declaration of conformity. A written record shall be produced on instructions or training of the Borrower's staff, that will be attached to the documentation of the Subject of Loan. The Lender shall also complete a Borrower's form titled "List of supplied medical equipment", annexed to this Agreement. The Lender undertakes, for the duration of the Loan, to provide instruction (training) to the Borrower's new employees at no charge, if necessary.

3. If the Lender shall discover that the Borrower does not use the Subject of Loan properly or uses it contrary to the purpose for which it is intended, the Lender is entitled to demand return of the Subject of Loan prior to the expiry of the agreed Loan period. The Borrower shall be in this case obligated to return the Subject of Loan within two working days following the Lender's request for its return. In this context Article II, Paragraph 2 applies.

4. The Lender agrees, for the period of this loan, to provide service including all spare parts (or repair) to the Subject of Loan at no cost within 48 hours of written or telephone notice of the repair requirement including routine maintenance according to Act No. 268/2014. If the date of regular technical safety inspection or revision / validation / calibration of the Subject of Loan shall fall within the loan period, the Lender shall secure such inspection at his own expense.

5. Provision 4 of this article shall not apply in cases where the defect is caused by the Borrower due to breach of obligations as set out in this Agreement. In such case, all costs to repair the Subject of Loan are subject to the account of the Borrower.

IV. Práva a povinnosti vypůjčitele

1.

Po dobu, po kterou bude vypůjčitel na základě této smlouvy předmět výpůjčky užívat, je povinen předmět výpůjčky užívat řádně v souladu s účelem, ke kterému obvykle slouží, a způsobem přiměřeným povaze a určení předmětu výpůjčky. Je povinen chránit předmět výpůjčky před ztrátou, zničením, poškozením nebo znehodnocením.

2.

Vypůjčitel není oprávněn provádět na předmětu výpůjčky jakékoli změny.

3.

Vypůjčitel je povinen oznámit půjčiteli bez zbytečného odkladu potřeby veškerých oprav předmětu výpůjčky.

4.

Během sjednané doby výpůjčky není vypůjčitel oprávněn přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě. Porušení tohoto zákazu zakládá právo půjčitele žádat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. V dané souvislosti platí článek II., odst. 2.

5.

Vypůjčitel se touto smlouvou zavazuje nezajišťovat servis a opravy prostřednictvím jiného subjektu, než prostřednictvím půjčitele. Při porušení tohoto ustanovení je povinen náklady na servis či opravy hradit ze svého a odpovídá za případnou škodu, která by tímto na předmětu výpůjčky vznikla.

6.

Zjistí-li vypůjčitel po řádném předání předmětu výpůjčky, že předmět výpůjčky má vady, které brání jeho řádnému užívání, je oprávněn od této smlouvy odstoupit. V takovém případě je půjčitel povinen poskytnout vypůjčiteli veškerou potřebnou součinnost.

7.

Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky

Protocol: AC-058B303

Loan Agreement

Principal Investigator: xxxxx

Template date: 18 Apr 2016

IV. Rights and Obligations of the Borrower

1.

During the period in which the Borrower shall use the Subject of Loan as set out in this Agreement, the Borrower shall be obligated to use it properly, in accordance with the purpose which it usually serves, and in a manner commensurate with the nature and purpose of the Subject of Loan. The Borrower is obligated to protect the Subject of Loan from loss, destruction, damage or loss of value.

2.

The Borrower shall not be entitled to make any alterations to the Subject of Loan.

3.

The Borrower is obligated to notify the Lender without delay of any necessary repairs to the Subject of Loan.

4.

During the agreed period of the Loan, the Borrower shall not be entitled to grant use of the Subject of Loan to a third party. Violation of this restriction constitutes the right of the Lender to request the return of the Subject of Loan prior to the expiry of the specified loan period. In this context Article II, Paragraph 2 applies.

5.

The Borrower hereby agrees not to provide service and repair through a different entity other than the Lender. In the event of violation of this provision, the Borrower is obligated to cover the costs of servicing or repairs and shall be responsible for any resulting damage to the Subject of Loan.

6.

If, following a proper handover, the Borrower shall discover defects on the Subject of Loan preventing its proper use, they are entitled to withdraw from the Agreement. In such event, the Lender must provide the Borrower with all necessary cooperation.

7.

The Borrower is obligated to return the

vrátit, jakmile předmět výpůjčky nepotřebuje, nejpozději však do konce stanovené doby výpůjčky.

8. Vypůjčitel je povinen umožnit půjčitelu na jeho žádost danou vypůjčitelu nejméně 2 dny předem přístup k předmětu výpůjčky za účelem kontroly, zda vypůjčitel předmět výpůjčky užívá řádným způsobem a za účelem pravidelné servisní prohlídky.

9. Podpisem smlouvy vypůjčitel současně prohlašuje, že se seznámil s technickým stavem předmětu výpůjčky a že byl seznámen s požadavky na jeho obsluhu a údržbu.

V. Závěrečná ustanovení

1. Případné změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze oboustranně podepsanými písemnými dodatky. Dodatky k této smlouvě budou číslovány a řazeny chronologicky za sebou. Veškeré dodatky a přílohy se stávají nedílnou součástí této smlouvy.

2. Tuto smlouvu je dále možno ukončit písemnou výpovědí, a to jak ze strany půjčitele, tak ze strany vypůjčitele. Výpovědní doba je 2 měsíce a počíná běžet od 1. dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.

3. Smluvní strany prohlašují, že jejich projev vůle byl svobodný a vážný a tato smlouva je pro ně srozumitelná ve všech ustanoveních a jejich důsledcích. Smluvní strany se zavazují tuto smlouvu bezvýhradně a přesně dodržovat a na důkaz toho stvrzují tuto smlouvu vlastnoručními podpisy.

4. Tam, kde smlouva nestanoví jinak, použije se pro posuzování práv a povinností smluvních stran občanský zákoník v platném znění.

Protocol: AC-058B303

Loan Agreement

Principal Investigator: xxxxx

Template date: 18 Apr 2016

Subject of Loan as soon as it is no longer needed, but no later than the expiry of the stipulated loan period.

8. At the request of the Lender, provided at least 2 days in advance, the Borrower is obligated to allow the Lender access to the Subject of Loan for the purpose of inspecting whether the Borrower is using the Subject of Loan in a proper manner and for the purpose of regular service inspections.

9. By signing the Agreement, the Borrower also declares that they have been acquainted with the technical condition of the Subject of Loan and that they are familiar with the requirements for its operation and maintenance.

V. Final Provisions

1. Any changes and amendments to this Agreement may be made only by amendments in writing, signed by both parties. Amendments to this Agreement shall be numbered and arranged in chronological order. Any amendments and annexes shall be an integral part of this Agreement.

2. This Agreement may be cancelled by further written notice, both on the part of the Lender and the Borrower. The term of notice is two months and shall run from the first day of the month following receipt of notice.

3. The Contracting Parties declare that they acted with free and solemn will and that they understand all provisions of the Agreement and their implications. The Parties undertake to implicitly and accurately adhere to this Agreement and as evidence hereof they confirm this with their handwritten signatures.

4. Where the Agreement shall not stipulate otherwise, the Civil Code, as amended, shall apply for assessing the rights and obligations

of the Parties.

5.
Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.

5.
This Agreement is made in two counterparts, each with the validity of the original, whereof each party shall receive one.

6.
Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

6.
This Agreement enters into force on the day it is signed by both parties.

7. Tato smlouva je sepsána v českém a anglickém znění. V případě rozporu mezi českým a anglickým znění smlouvy je rozhodující české znění smlouvy.

7. This agreement was drafted in the English and Czech language versions. In the case of discrepancy between these two language versions, the Czech language version will prevail.

Příloha 1: Seznam zařízení

Attachment 1: List of devices

Dne /date

.....

Půjčitel/ Lender

Dne / date

Ing. Peter Fiala

Výpůjčitel / Borrower

Exhibit 1 List of Equipment		Příloha 1 Seznam Zařízení	
Equipment:	1 x ECG	Zařízení	1 x EKG
Exact Name of Device	ELI 150c	Přesný název zařízení	ELI 150c
Serial Number	117150563087	Sériové číslo	117150563087
Year of Manufacture	2017	Rok výroby	2017
Value	██████████	Hodnota	██████████
Equipment:	1x Tablet	Zařízení	1x Tablet
Exact Name of Device	SF-36 Tablet - ERT	Přesný název zařízení	SF-36 Tablet - ERT
Serial Number	CND7246HN9	Sériové číslo	CND7246HN9
Year of Manufacture	**	Rok výroby	**
Value	██████████	Hodnota	██████████